

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

29 AVRIL 1959.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 18 octobre 1908
sur le gouvernement du Congo belge.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 13 janvier 1959 le Gouvernement faisait une déclaration relative au Congo belge. Dans celle-ci le Gouvernement entendait préciser sa position quant à l'avenir politique et administratif du Congo.

Il s'inspirait dans cette déclaration des suggestions faites par le groupe de travail pour l'étude des problèmes politiques au Congo et affirmait que la Belgique entend organiser au Congo une démocratie capable d'exercer les prérogatives de la souveraineté et de décider de son indépendance.

Le Gouvernement ajoutait que la réalisation de l'objectif final sera poursuivie sans désespérer avec la collaboration de tous les habitants du Congo, précisant qu'aucune mesure engageant leur avenir ne serait prise sans consultation préalable des organes politiques fonctionnant à ce moment.

La déclaration du Gouvernement soulignait que l'autorité politique devrait être légitimée par le suffrage universel et que la démocratie exigeait la séparation effective des pouvoirs.

Le Gouvernement prenait en outre l'engagement formel d'organiser notamment :

- l'élection pour fin 1959 des conseils communaux et de territoires;
- la constitution des nouveaux conseils de province pour mars 1960;
- la garantie par la loi fondamentale au Congo des diverses libertés dont jouissent les Belges;
- la suppression de toutes traces de discrimination raciale;
- la réforme judiciaire.

* * *

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

29 APRIL 1959.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 18 oktober 1908
op het gouvernement van Belgisch-Congo.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 13 januari 1959 legde de Regering een verklaring af betreffende Belgisch-Congo. Daarin heeft zij haar standpunt ten aanzien van de politieke en administratieve toekomst van Congo nader willen omschrijven.

Zij ging daarbij uit van de voorstellen van de werkgroep voor de studie van de politieke vraagstukken in Belgisch-Congo en verklaarde dat België voornemens is in Congo een democratisch regime in te richten, dat in staat is de prerogatieven van de soevereiniteit uit te oefenen en over zijn onafhankelijkheid te beslissen.

En de Regering voegde eraan toe, dat het einddoel onverpoosd zal worden nagestreefd, met de medewerking van alle inwoners van Congo, en dat met name geen enkele maatregel waarbij hun toekomst betrokken is zal worden genomen zonder vooraf het advies in te winnen van de op dat ogenblik bestaande politieke organen.

In de regeringsverklaring werd verder gezegd, dat het politieke apparaat zijn gezag en zijn wettigheid aan het algemeen stemrecht moet ontleen, en dat in een democratisch bestel een werkelijke scheiding van de machten moet bestaan.

De Regering ging bovendien de plechtige verbintenis aan, de volgende maatregelen te nemen :

- verkiezing van de gemeenteraden en gewestraden tegen einde 1959;
- oprichting van de nieuwe provincieraden tegen maart 1960;
- de verschillende vrijheden die de Belgen genieten zullen in Congo door de fundamentele wet worden gewaarborgd;
- elk spoor van rassenonderscheid zal worden geweerd;
- hervorming van het gerecht.

* * *

La déclaration du 13 janvier a suscité de nombreuses critiques dans les milieux congolais.

Ceux-ci tout en acceptant les mesures préconisées reprochent cependant à la déclaration de manquer de précision en ce qui concerne les modalités d'application des réformes annoncées. Mais ils regrettent surtout qu'aucun délai précis n'ait été fixé pour l'accession du Congo à l'indépendance.

D'autre part des critiques se multiplient à l'égard de l'immobilisme dont les autorités belges ont fait preuve depuis le 13 janvier 1959.

Une telle situation ne peut qu'aggraver encore les relations entre Congolais et Belges.

La Belgique ne peut plus rester ainsi en dehors du courant général qui caractérise notre époque. Elle doit considérer que le Congo lui aussi évolue et suit inéluctablement la voie que d'autres pays d'Afrique Noire ont déjà empruntée.

Il est donc hautement nécessaire de prendre sans tarder des mesures concrètes afin de répondre à l'attente des Congolais.

On ne pourrait toutefois se contenter de prendre des mesures pour mettre en application les points proposés dans la déclaration du 13 janvier.

Il faut aussi préciser davantage notre politique au Congo notamment en ce qui concerne l'accession à l'indépendance.

* * *

La présente loi répond à ces impératifs. Elle définit sous une forme légale, par la modification de la loi du 18 octobre 1908, dite Charte du Congo, ce que devrait être la période transitoire conduisant à l'indépendance, et sa durée.

Les auteurs de la présente proposition pensent que dans l'intérêt des deux pays cette période doit être aussi courte que possible. Elle doit permettre aux Congolais de s'organiser et de s'exprimer politiquement en toute liberté.

Cette période transitoire devrait se dérouler sous le signe d'une collaboration d'égal à égal entre Belges et Congolais, laissant toute initiative aux Congolais pour définir les formes que la démocratie prendra dans leur pays compte tenu des caractéristiques de leur société.

Les auteurs de la présente proposition de loi ont estimé qu'en tenant compte des nombreux avis autorisés déjà exprimés par les milieux congolais qui se préoccupent de l'évolution politique de leur pays on pourrait fixer comme délai raisonnable pour l'établissement de l'indépendance du Congo, la date du 1^{er} janvier 1961.

* * *

La réalisation d'une telle perspective exige des mesures immédiates permettant à tous les habitants du Congo sans aucune distinction de jouir des libertés démocratiques fondamentales.

La présente proposition de loi prévoit donc des modifications à la loi du 18 octobre 1908 de façon à introduire dans la Charte du Congo des droits nouveaux et à y supprimer certaines réglementations vexatoires.

C'est dans cet esprit que les auteurs de la présente proposition de loi proposent de modifier la loi du 18 octobre 1908 afin

1) de permettre à tous les habitants du Congo sans aucune distinction de jouir immédiatement des libertés démocratiques essentielles;

De verklaring van 13 januari heeft in Congolese kringen heel wat kritiek uitgelokt.

Hoewel deze de voorgestelde maatregelen aanvaarden richten zij aan de verklaring het verwijt, dat zij zich niet duidelijk genoeg uitlaat over de toepassingsmodaliteiten van de aangekondigde hervormingen. Zij betreuren vooral dat men niet nauwkeurig heeft bepaald binnen welke termijn Congo onafhankelijk zal worden.

Anderzijds wordt steeds meer kritiek uitgebracht op de besluiteloosheid waarvan de Belgische overheden sedert 13 januari 1959 hebben blijk gegeven.

Die toestand kan de betrekkingen tussen Congolezen en Belgen slechts nog verergeren.

België mag zich niet afzijdig houden van een algemene stroming die het kenmerk is van onze tijd. Het moet inzien, dat ook Congo evolueert en onvermijdelijk de weg inslaat die andere landen van Zwart Afrika reeds zijn opgegaan.

Het is derhalve volstrekt noodzakelijk, dat men onverwijld concrete maatregelen neme die aan de verwachtingen van de Congolezen beantwoorden.

Het volstaat echter niet maatregelen te nemen om de in de verklaring van 13 januari voorgestelde punten ten uitvoer te leggen.

Ons beleid in Congo dient nauwkeuriger te worden omschreven, in het bijzonder met betrekking tot het bekomen van de onafhankelijkheid.

* * *

Het onderhavig voorstel komt aan die vereisten tegemoet. Door een wijziging aan te brengen in de wet van 18 oktober 1908, Koloniaal Handvest genoemd, bepaalt zij in een wettelijke vorm de overgangperiode die aan de onafhankelijkheid moet voorafgaan alsmede de duur van die periode.

De indianers van dit voorstel zijn van mening, dat deze termijn in het belang van beide landen zo kort mogelijk moet zijn. Hij moet de Congolezen in staat stellen zich te organiseren en hun politieke verlangens in alle vrijheid te uiten.

Deze overgangperiode zou zich moeten voltrekken in het teken van een medewerking op voet van gelijkheid tussen Belgen en Congolezen, waarbij aan de Congolezen alle initiatief overgelaten wordt om de vormen te bepalen die de democratie in hun land, met inachtneming van de kenmerken van hun samenleving, zal aannemen.

De indianers van dit wetsvoorstel hebben gemeend dat, rekening gehouden met de talrijke bevoegde adviezen die reeds werden uitgebracht door Congolese kringen die bezorgd zijn om de politieke evolutie van hun land, men als redelijke termijn voor het invoeren van de onafhankelijkheid van Congo de datum van 1 januari 1961 zou kunnen bepalen.

* * *

De verwezenlijking van een dergelijk vooruitzicht vereist onmiddellijke maatregelen, die alle Congobewoners zonder enig onderscheid de mogelijkheid zouden bieden om de fundamentele democratische vrijheden te genieten.

Dit wetsvoorstel bevat dan ook wijzigingen in de wet van 18 oktober 1908, waardoor in het Koloniaal Handvest nieuwe rechten worden opgenomen en sommige kwetsende reglementeringen afgeschaft.

Het is in die geest dat de indianers van dit wetsvoorstel de wijziging van de wet van 18 oktober 1908 voorstellen ten einde :

1) het alle inwoners van Congo, zonder enig onderscheid, mogelijk te maken onmiddellijk de essentiële democratische vrijheden te genieten;

2) de supprimer la discrimination raciale sous toutes ses formes;

3) d'instituer la séparation des pouvoirs législatifs et exécutifs dans tous les domaines;

4) d'établir l'égalité des droits entre tous les habitants du Congo notamment en matière de droit civil et plus particulièrement de droit pénal, de la procédure criminelle et du régime pénitentiaire;

5) de fixer au moment de l'accession du Congo à l'indépendance et au plus tard au 1^{er} janvier 1961 la date de cessation des effets de la loi.

* * *

En appliquant sans tarder la présente proposition, le Parlement et le Gouvernement belges pourraient contribuer grandement à améliorer les relations entre la Belgique et le Congo.

L'application des mesures préconisées par la présente proposition est indispensable pour permettre la simple réalisation des mesures prévues par la déclaration du 13 janvier 1959.

A l'heure actuelle les habitants du Congo ne jouissent pas tous des libertés démocratiques fondamentales auxquelles tout être humain a droit aujourd'hui.

Comment pourrait-on imaginer que des élections pourraient se préparer et se dérouler dans la clarté et de façon juste quand on sait que l'écrasante majorité des Congolais ne jouit pas des droits de libre circulation, de réunion, d'organisation, de presse ou d'organisation syndicale ?

Comment des mesures de démocratisation pourraient-elles être réalisées si aujourd'hui encore la discrimination raciale s'exerce non seulement dans la vie quotidienne mais encore dans le domaine de la justice, de l'administration, de l'armée, de la police, de l'enseignement, etc ?

C'est à la Belgique qu'il revient de créer ce climat favorable qui doit permettre d'aboutir rapidement et sans heurts à l'établissement de relations amicales d'égal à égal entre la Belgique et un Congo indépendant.

C'est en effet de la Belgique que les Congolais attendent des preuves de bonne volonté.

En appliquant dans les faits les mesures préconisées par la présente proposition, le Gouvernement belge contribuerait à effacer la méfiance qui s'est développée de façon justifiée parmi la population congolaise. La Commission d'enquête qui s'est rendue au Congo à la suite des événements de Léopoldville a dressé la liste impressionnante des promesses que la Belgique n'a pas tenues à l'égard du Congo.

La présente loi est donc du plus haut intérêt pour la Belgique car son application sauvegardera l'amitié entre Belges et Congolais, base d'une collaboration profitable aux deux peuples dans l'avenir.

Examen des articles.

Article premier.

Cet article modifie l'article 2 de la loi du 18 octobre 1908.

Tel qu'il était rédigé, cet article n'octroyait que des libertés limitées aux Congolais. Parmi les droits fondamentaux qu'il leur conférait, il excluait notamment : la liberté de la presse, ainsi que l'interdiction de la censure (art. 18 de la Constitution belge), le droit de s'assembler (art. 19, id.), le droit d'association (art. 20, id.).

L'article premier de la présente proposition modifie l'ancien article 2 de la loi du 18 octobre 1908 de façon à garantir à tous les habitants du Congo la jouissance des

2) het rassenonderscheid in al zijn vormen af te schaffen;

3) de scheiding van de Wetgevende en Uitvoerende Machten op alle gebieden in te voeren;

4) de gelijkheid van rechten vast te stellen voor alle inwoners van Congo, met name inzake burgerlijk recht en meer in het bijzonder inzake strafrecht, strafrechtspleging en gevangenisregime;

5) op het tijdstip van de verlening van onafhankelijkheid aan Congo, en ten laatste op 1 januari 1961 de datum te stellen waarop de wet niet langer van kracht is.

* * *

Door dit voorstel onverwijld toe te passen kunnen het Parlement en de Belgische Regering in hoge mate het hunne bijdragen tot verbetering van de betrekkingen tussen België en Congo.

De toepassing van de in dit voorstel voorgestelde maatregelen is volstrekt vereist voor de eenvoudige uitvoering van de in de verklaring van 13 januari 1959 in uitzicht gestelde maatregelen.

Thans genieten al de inwoners van Congo niet de fundamentele democratische vrijheden waarop ieder menselijk wezen tegenwoordig recht heeft.

Hoe kan men zich voorstellen dat verkiezingen op onduidelijke en billijke wijze kunnen voorbereid worden en plaatsvinden, wanneer men bedenkt dat de grote meerderheid der Congolezen de rechten van vrij verkeer, vergadering, organisatie, pers en syndicale organisatie niet geniet ?

Hoe kunnen democratisatiemaatregelen worden genomen wanneer er nog steeds rassenonderscheid bestaat, niet alleen in het dagelijkse leven, maar ook voor het gerecht, in het bestuur, het leger, de politie, het onderwijs, enz. ?

Het is de plicht van België een gunstige atmosfeer te scheppen om snel en zonder horten of stoten te komen tot vriendschappelijke betrekkingen, van gelijken tot gelijken, tussen België en een onafhankelijke Congo.

Het is immers vanwege België dat de Congolezen blijven van goede wil verwachten.

Door de in het onderhavige voorstel voorgestelde maatregelen ook werkelijk toe te passen zou de Belgische Regering ertoe bijdragen het wantrouwen te verdrijven dat terecht onder de Congolese bevolking is ontstaan. De Onderzoekscommissie, die zich na de gebeurtenissen te Leopoldstad naar Congo heeft begeven, heeft een indrukwekkende lijst opgemaakt van beloften die België tegenover Congo niet heeft gehouden.

Deze wet is dus van het grootste belang voor België, want de toepassing ervan zal de vriendschap vrijwaren tussen Belgen en Congolezen, die de basis vormt van een samenwerking die beide volken in de toekomst ten goede zal komen.

Onderzoek van de artikelen.

Eerste artikel.

Dit artikel wijzigt artikel 2 van de wet van 18 oktober 1908.

Zoals dat artikel was gesteld, kende het de Congolezen slechts beperkte vrijheden toe. Van de daarbij verleende fundamentele rechten waren onder meer uitgesloten de vrijheid van drukpers en het verbod van censuur (art. 18 van de Grondwet van België), het recht om te vergaderen (art. 19, id.) en het recht om zich te verenigen (art. 20, id.).

Het eerste artikel van ons voorstel wijzigt het vroegere artikel 2 der wet van 18 oktober 1908 zo, dat aan alle inwoners van Congo het genot wordt gewaarborgd

droits identiques à ceux que la Constitution belge confère au peuple belge.

L'article 2 de la loi du 18 octobre 1908 interdit le travail par contrainte pour le compte ou au profit de particuliers ou de sociétés; il n'interdit par contre pas le travail par contrainte au profit de l'Etat. En précisant que cette sorte de travail est aussi interdite quand il s'agit de l'Etat, l'article premier de la présente loi interdit l'application des corvées et autres formes vexatoires de travail.

Art. 2.

Cet article modifie l'article 4 de la loi du 18 octobre 1908.

Cet article 4 de la Charte actuelle confère la jouissance de certains droits civils à un nombre limité d'habitants du Congo. Il s'agit des Belges, des étrangers et des Congolais immatriculés. Les Congolais non immatriculés ne bénéficient pas des mêmes droits. Ils bénéficient de droits différents et plus limités. L'article 2 de la présente proposition modifie cette situation en conférant à tous les habitants du Congo sans aucune distinction les droits civils prévus par la loi.

Art. 3.

Cet article modifie l'article 7 de la loi du 18 octobre 1908.

Cet article 7 confère le droit législatif au Roi ou à son représentant au Congo, le Gouverneur Général.

Ce système enlève une grande part d'autorité au Parlement et donne des pouvoirs d'allure arbitraire à l'exécutif.

L'article 3 qui est proposé sépare — ainsi que le prévoit la Constitution belge — le pouvoir législatif de l'exécutif.

Art. 4 et 5.

Ces deux articles modifient dans l'ensemble de la loi du 18 octobre 1908 la terminologie d'allure colonialiste. Ils suppriment également toutes les dispositions établissant la discrimination raciale. Ces articles auront notamment pour effet de mettre tous les habitants du Congo sur pied d'égalité en matière de procédure pénale, etc.

Art. 6.

Cet article instituant un article 38 nouveau à la loi du 18 octobre 1908 ne demande aucun commentaire particulier, vu les explications données dans les développements.

van dezelfde rechten als bij onze Grondwet aan het Belgische volk zijn verleend.

Artikel 2 der wet van 18 oktober 1908 verbiedt gedwongen arbeid voor rekening of ten voordele van particulieren of maatschappijen, maar niet gedwongen arbeid ten voordele van de Staat. Door de toevoeging van de bepaling, dat dit soort arbeid ook verboden is waar het de Staat betreft, verbiedt het eerste artikel van ons voorstel het opleggen van karweien en andere tergende vormen van arbeid.

Art. 2.

Dit artikel wijzigt artikel 4 van de wet van 18 oktober 1908.

Dit artikel 4 van het huidige Handvest verleent het genot van sommige burgerlijke rechten aan een beperkt aantal inwoners van Congo, met name aan de Belgen, de vreemdelingen en de geïmmatriculeerde Congolezen. De niet-geïmmatriculeerde Congolezen genieten niet dezelfde rechten. Zij genieten verschillende en meer beperkte rechten. Artikel 2 van ons voorstel wijzigt die toestand door aan alle inwoners van Congo zonder onderscheid de bij de wet bepaalde burgerlijke rechten te verlenen.

Art. 3.

Dit artikel wijzigt artikel 7 van de wet van 18 oktober 1908.

Bij dat artikel 7 wordt aan de Koning of aan zijn tegenwoordiger in Congo, de Gouverneur-Generaal, de Wetgevende Macht toegekend.

Aldus wordt aan het Parlement een ruim deel van zijn gezag ontnomen en krijgt het Uitvoerend Gezag vrijwel onbeperkte macht.

Het voorgestelde artikel 3 scheidt-zones in de Grondwet van België bepaalt de Wetgevende van de Uitvoerende Macht.

Art. 4 en 5.

Deze twee artikelen wijzigen in de gehele tekst der wet van 18 oktober 1908 de kolonialistisch getinte terminologie. Verder heffen zij al de bepalingen op die rassendiscriminatie inhouden. Deze artikelen zullen tot gevolg hebben dat alle inwoners van Congo op voet van gelijkheid worden geplaatst inzake strafrechtspleging, enz.

Art. 6.

Dit artikel voegt in de wet van 18 oktober 1908 een nieuw artikel 38 in. Gezien de in de toelichting verstrekte uitleg, behoeft het geen bijzondere commentaar.

Gaston MOULIN.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Le texte de l'article 2 de la loi du 18 octobre 1908 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Tous les habitants du Congo jouissent des droits reconnus par les articles 7 à 22 de la Constitution belge.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De tekst van artikel 2 der wet van 18 oktober 1908 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende tekst :

« Alle inwoners van Congo genieten de rechten, die erkend zijn door de artikelen 7 tot 22 van de Grondwet van België.

Les mots « la loi » mentionnés dans ces articles de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne le Congo, par les mots « les lois d'application au Congo ».

Les mots « en Belgique » mentionnés à l'article 18 de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne le Congo, par les mots « au Congo ».

Nul ne peut être contraint, de quelque manière que ce soit, de travailler pour le compte ou au profit de l'Etat, de particuliers ou de sociétés ».

Art. 2.

Le texte de l'article 4 de la loi du 18 octobre 1908 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Les habitants du Congo jouissent de tous les droits civils reconnus par la législation du Congo. Leur statut personnel est régi par leurs lois nationales et subsidiairement par leurs coutumes, en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public ».

Art. 3.

Le texte de l'article 7 de la loi du 18 octobre 1908 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« La loi intervient souverainement en toute matière. Il ne peut plus être légiféré par voie de décrets ou arrêtés ».

Art. 4.

Les mots « le Congo belge » ou « la Colonie » mentionnés dans la loi du 18 octobre 1908 sont remplacés, en ce qui concerne le Congo par les mots « le Congo ».

Le mot « décrets » employé dans la loi du 18 octobre 1908 est supprimé et remplacé par le mot « loi ».

Les mots « belges, congolais, indigènes (immatriculés ou non immatriculés) employés dans la loi du 18 octobre 1908 sont supprimés et remplacés par le mot « habitants ».

Art. 5.

Tous décrets, ordonnances et dispositions réglementaires établissant une discrimination entre Belges et Congolais, Belges et Indigènes, Indigènes ou Congolais immatriculés ou titulaires de la carte du mérite civil et indigènes ou congolais non immatriculés sont abrogés.

Art. 6.

Il est ajouté un article 38 à la loi du 18 octobre 1908 rédigé comme suit :

« La présente loi est temporaire. Elle entrera en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur*.

Ses effets cesseront au moment où le Congo accèdera à l'indépendance, et au plus tard le 1^{er} janvier 1961. »

De woorden « de wet », welke in bedoelde artikelen van de Grondwet van België voorkomen, worden ten aanzien van Congo vervangen door de woorden « de wetten die in Congo van toepassing zijn ».

De woorden « in België », welke voorkomen in artikel 18 van de Belgische Grondwet, worden ten aanzien van Congo vervangen door de woorden « in Congo ».

Niemand kan, op welke wijze ook, worden gedwongen te arbeiden voor rekening of ten voordele van de Staat, van particulieren of van maatschappijen.

Art. 2.

De tekst van artikel 4 der wet van 18 oktober 1908 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende tekst :

« De inwoners van Congo genieten alle door de wetgeving van Congo erkende burgerlijke rechten. Worden persoonlijk statuut gelden hun nationale wetten en, subsidie, hun gebruiken, in zover zij niet strijdig zijn met de openbare orde. »

Art. 3.

De tekst van artikel 7 der wet van 18 oktober 1908 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende tekst :

« De wet beslist in alle zaken oppermachtig. De wetgevende macht kan niet meer worden uitgeoefend door middel van decreten of besluiten. »

Art. 4.

Waar zij in de wet van 18 oktober 1908 voorkomen, worden de woorden « Belgisch Congo » of « de Kolonie » ten aanzien van Congo vervangen door het woord « Congo ».

Het in de wet van 18 oktober 1908 gebruikte woord « decreten » wordt afgeschaft en vervangen door het woord « wet ».

De in de wet van 18 oktober 1908 voorkomende woorden, « Belgen, Congolezen, inlanders (al dan niet geïmmatriculeerd worden vervangen door het woord « inwoners ».

Art. 5.

Alle decreten, ordonnances en reglementsbepalingen, die een onderscheid maken tussen Belgen en Congolezen, Belgen en Inlanders, geïmmatriculeerde Inlanders of Congolezen of houders van de kaart van de burgerlijke verdienste en niet-geïmmatriculeerde Inlanders of Congolezen, worden opgeheven.

Art. 6.

Aan de wet van 18 oktober 1908 wordt een artikel 38 toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Deze wet is van tijdelijke aard. Zij treedt in werking de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Zij is niet langer van kracht op het tijdstip waarop Congo onafhankelijk wordt, en uiterlijk op 1 januari 1961. »

G. MOULIN,
Th. DEJACE.